

## 火燒雲（節選）

蕭紅

wǎn fàn guò hòu huǒ shāo yún shàng lái le xiá guāng zhào de xiǎo hái zi de  
晚飯過後，火燒雲上來了，霞光照得小孩子的  
liǎn hóng hóng de dà bái gǒu biàn chéng hóng de le hóng gōng jī biàn chéng jīn de  
臉紅紅的。大白狗變成紅的了。紅公雞變成金的  
le hēi mǔ jī biàn chéng zǐ tán sè de le wèi zhū de lǎo tóu ér zài qiáng gēn kào  
了。黑母雞變成紫檀色的了。餵豬的老頭兒在牆根靠  
zhe xiào yíng yíng de kàn zhe tā de liǎng tóu xiǎo bái zhū biàn chéng xiǎo jīn zhū le  
着，笑盈盈地看着他的兩頭小白豬變成小金豬了。  
tā gāng xiǎng shuō nǐ men yě biàn le páng biān zǒu lái gè chéng liáng de  
他剛想說：「你們也變了……」旁邊走來個乘涼的  
rén duì tā shuō nín lǎo ren jia bì yào gāo shòu nín lǎo shì jīn hú zi le  
人，對他說：「您老人家必要高壽，您老是金鬍子了。」

tiān shàng de yún cóng xī bian yì zhí shāo dào dōng bian hóng tōng tōng de  
天上的雲從西邊一直燒到東邊，紅彤彤的，  
hǎo xiàng shì tiān kōng zháo le huǒ  
好像是天空着了火。

zhè dì fāng de huǒ shāo yún biàn huà jí duō yí huìr hóng tōng tōng de yí  
這地方的火燒雲變化極多，一會兒紅彤彤的，一  
huìr jīn càn càn de yí huìr bàn zǐ bàn huáng yí huìr bàn huī bàn bǎi hé sè  
會兒金燦燦的，一會兒半紫半黃，一會兒半灰半百合色。  
pú táo huī lí huáng qié zi zǐ zhè xiē yán sè tiān kōng dōu yǒu hái yǒu xiē shuō  
葡萄灰、梨黃、茄子紫，這些顏色天空都有。還有些說  
yě shuō bù chū lái jiàn yě méi jiàn guò de yán sè  
也說不出來、見也沒見過的顏色。

yí huìr tiān kōng chū xiàn yì pǐ mǎ mǎ tóu xiàng nán mǎ wěi xiàng xī  
一會兒，天空出現一匹馬，馬頭向南，馬尾向西。  
mǎ shì guì zhe de xiàng shì děng rén qí shàng tā de bèi tā cái zhàn qǐ lái shì de  
馬是跪着的，像是等人騎上它的背，它才站起來似的。  
guò le liǎng sān miǎo zhōng nà pǐ mǎ dà qǐ lái le mǎ tuǐ shēn kāi le mǎ bó zi  
過了兩三秒鐘，那匹馬大起來了，馬腿伸開了，馬脖子  
yě cháng le yì tiáo mǎ wěi ba kě bú jiàn le kàn de rén zhèng zài xún zhǎo mǎ wěi  
也長了，一條馬尾巴可不見了。看的人正在尋找馬尾  
ba nà pǐ mǎ jiù biàn mó hu le  
巴，那匹馬就變模糊了。

.....

註：以上僅就坊間所見資料，提供一個參考版本；教師也可以參考、使用其他版本。

yì shí huǎng huǎng hū hū de tiān kōng lǐ yòu xiàng zhè ge yòu xiàng nà ge  
一 時 恍 恍 惚 惚 的 ， 天 空 裏 又 像 這 個 ， 又 像 那 個 ，  
qí shí shén me yě bú xiàng shén me yě kàn bù qīng le bì xū dī xià tóu róu yì  
其 實 什 麼 也 不 像 ， 什 麼 也 看 不 清 了 。 必 須 低 下 頭 ， 揉 一  
róu yǎn jīng chén jìng yí huìr zài kàn kě shì tiān kōng piān piān bù děng dài nà xiē  
揉 眼 睛 ， 沉 靜 一 會 兒 再 看 。 可 是 天 空 偏 偏 不 等 待 那 些  
ài hǎo tā de hái zi yí huìr gōng fu huǒ shāo yún xià qù le  
愛 好 它 的 孩 子 。 一 會 兒 工 夫 ， 火 燒 雲 下 去 了 。

註：以上僅就坊間所見資料，提供一個參考版本；教師也可以參考、使用其他版本。